



8

世界文豪书系

SHIJIWENHAOSHUXI

卡夫卡全集





世界文豪书系

卡夫卡全集

第8卷

家书

〔奥〕弗兰茨·卡夫卡 著

叶廷芳 主编

河北
教育出版社

《家书》

1. 《致奥特拉和其他亲属》 H. 宾德尔和 K. 瓦根巴哈编, 费歇尔简装书出版社, 法兰克福/美茵, 1981

Briefe an Ottla und die Familie. Herausgegeben von Hartmut Binder und Klaus Wagenbach, Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 1981

2. 《致父母亲 (1922—1924)》 J. 切尔马克和 M. 斯瓦托斯编, 费歇尔简装书出版社, 法兰克福/美茵, 1993

Briefe an die Eltern aus den Jahren (1922—1924). Herausgegeben von Josef Cermak und Martin Svatoš, Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 1993

3. 《致父亲》 选自《卡夫卡手册》, H. 波里策编, 费歇尔简装书出版社, 法兰克福/美茵, 1981

Brief an den Vater. aus dem › Das Kafka-Buch ‹. Herausgegeben von Heinz Politzer, Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, Frankfurt am Main, 1981

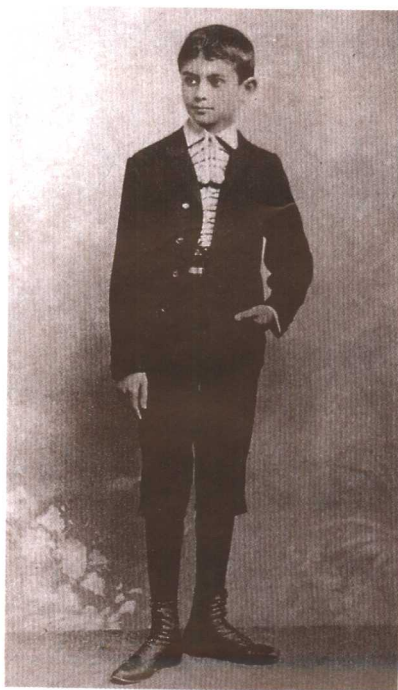


父亲赫尔曼·卡夫卡
(1852—1931)

母亲尤利叶·略韦
(1856—1934)



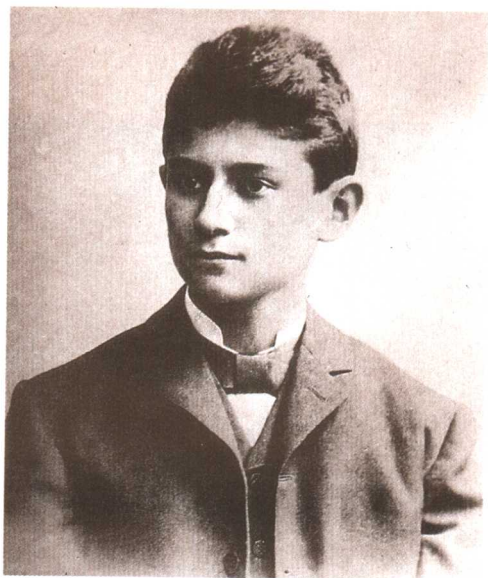
底层角上的第一间房子为卡夫卡的出生地



13 岁时的卡夫卡



5 岁时的卡夫卡



18 岁的卡夫卡中学毕业



卡夫卡和他最喜欢的小妹妹奥特拉

编者前言

这一卷收集的是卡夫卡的家书，由于特殊原因，须分三个部分刊载。

卡夫卡文学遗产的保管者和整理者在收集他的遗作的过程中，最困难、历时最长的当推他的家书了！直到1954年，马克斯·勃罗德在他第二次编完卡夫卡的全集后，仍留下一大遗憾：卡夫卡的家书依然是个空白。但很快，60年代初卡夫卡研究界就获得了重大进展，终于发现了一大批卡夫卡的家书，连明信片一共120封，其中101封是致他最可爱的小妹妹奥特拉的，9封是致父母亲的，其余的主要是致他的小妹夫和另外两个大妹妹的。这些珍贵资料经过卡夫卡研究专家H. 宾德尔和K. 瓦根巴赫的悉心编纂，于80年代初始与读者见面。但阅读这些书信仍令读者感到困惑，这批跨越15年时间（1909—1924年）的书信，其中致父母亲的几乎平均两年才有一封。卡夫卡纵使与父亲关系不是很谐调，但与母亲的关系始终是正常的。尤为蹊跷的是整个1922年连一封致家属的书简都没有！尽管这一年卡夫卡集中精力写《城堡》，但也不至于一封家书也不写，须知他是个勤于写信的人，事实上他这一年给其他友人的信件就不少。5年以后的1986年，卡夫卡家书之谜又一条裂缝被发现：一家布拉格的旧书店收购到又一批卡夫卡家书的原稿，一共32封，全

部是致父母亲的，其中绝大多数是明信片，时间从1922年7月下旬至1924年6月2日，即作者离开人世（6月3日）的前夕。这样卡夫卡家书的连续性与完整性得到相当程度的弥补。当笔者获得这一消息时，曾欣喜万分，急切地期待着这一宝贵文献的出版。1991年编者在德国考察期间，到处购买此书而不得。一年半前当接受出版社委托负责编纂卡夫卡中译本全集时，这一著作的空缺成了一块不小的心病。今年2月，意外收到德国友人莫格博格·韦伯夫人给编者寄来的这本卡夫卡致父母的家书，真是如获至宝。韦伯夫人一向关心笔者的卡夫卡研究，经常为笔者留意有关出版消息，并寄赠笔者十分急需的书籍。她的这一友好举动，为编者顺利完成《卡夫卡全集》的编纂任务起到了“及时雨”的作用。

当然卡夫卡家书的收集并未达到完满的程度，他给他两位大妹妹的信绝不会只有这么两封；1922年以前给他父母的信也不会这么少，1922年的全部家书更不可能只有一封……这方面还有待于新的发现和突破。

照理，上述两组不同时期发现的书信应当按时间顺序互相穿插成一个整体。但考虑到二者有不同的历史命运，又有不同的重点（一个绝大多数是致奥特拉的，一个是专致父母亲的），为保持其不同的历史面貌和特点，特予分别成辑。

众所周知，卡夫卡还于1919年写过一封未到达收信者手里的长信《致父亲》。这与其说是一封家信，毋宁说是一篇政论，一篇有关社会学、伦理学、儿童心理学、教育学和文学的论文，一篇向过时了的价值观念宣战的檄文。其观点之鲜明、文笔之犀利，为一般书信所没有。它反映了时代转型期两代人之间精神上、思想上的隔阂之深，这也正是本世纪头20年表现主义运动中人们普遍关心的主题。与不少表现主义作家一样，卡夫卡

在小说中强烈地表现了这一主题。这封长信可以看作是卡夫卡用书信体写的一篇创作,具有很高的文学价值和历史文献价值。无怪乎卡夫卡想托母亲转交这封信而遭到拒绝后,他就再也没有采取别的途径让父亲读到它,也没有因此把它撕毁。看来,收信人是否能读到并不是重要的,重要的是留下这样一篇文献,而这是符合作者的观点的。他认为,一切真正的文学都是“文献和见证”。鉴于这样的理由,编者没有把这封超级长信与一般意义上的家书等量齐观,而让它作为单独的一部分入集。

卡夫卡信件的落款大多很简单,往往不写时间、地点,这里译出的时间、地点都是原编者根据邮戳判断的,并一律用方括弧标明。但它们在原件中就像一般的欧洲人所习惯的那样,都放在信的正文的前面右侧,如果是注明明信片的,都放在左侧。这里则根据汉语的信件款式,一律将它们移至签名之后;注明明信片的则放到最后。

本卷的注释方式与原版不同,一律采用脚注。注释的内容除注明者外,均为原编者所为。其中《致奥特拉和其他亲属》的原编者 of 哈特穆特·宾德尔与克劳斯·瓦根巴赫;《致父母亲》的原编者 of 约瑟夫·切尔马克和马丁·斯瓦托斯;《致父亲》译自《卡夫卡手册》,原编者 of 海因茨·波里策。三本书根据的都是德国法兰克福/M·费歇尔袖珍本出版社分别于1981、1993和1981年出版的版本。

叶廷芳

1995年秋

卡夫卡全集

· 叶廷芳主编 ·

短篇小说	洪天富	叶廷芳	译
失踪者		张荣昌	译
诉讼		章国锋	译
城堡		赵蓉恒	译
随笔·谈话录	黎奇	赵登荣	译
日记(1910-1923)		孙龙生	译
书信(1902-1924)	叶廷芳 赵乾龙	黎奇	译
家书		赵登荣	译
致菲莉斯情书(I)	卢永华 等译	叶廷芳	校
致菲莉斯情书(II)			
致密伦娜情书	叶廷芳 黎奇 卢永华 等译		

责任编辑：张艳茹
封面设计：李欣

BB7A33/03

世界文豪书系

新莎士比亚全集

雪莱全集

歌德文集

海涅全集

卡夫卡全集

乔伊斯全集

雨果文集

波德莱尔文集

莫泊桑小说全集

普希金全集

莱蒙托夫全集

屠格涅夫全集

泰戈尔全集

纪伯伦全集

川端康成文集

勃朗特两姐妹全集

马克·吐温文集

加缪全集

陀思妥耶夫斯基全集

契诃夫全集

果戈理全集

方平主编

江枫主编

刘硕良主编

胡其鼎主编

叶廷芳主编

刘象愚主编

柳鸣九主编

郭宏安主编

桂裕芳主编

刘文飞主编

顾蕴璞主编

刘硕良主编

白开元主编

钱素素主编

高慧勤主编

宋兆霖主编

吴钧甸主编

张容主编

刘文飞主编

沈念驹主编

沈念驹主编

杨武能

章国峰

王逢振

刘安武

倪培耕

关 雥

陈 朵

总策划：王亚民 刘硕良

目 录

致奥特拉和其他亲属 (1909—1924 年)

1909 年

1. 致奥特拉 (3)
2. 致奥特拉 (4)
3. 致奥特拉 (4)
4. 致奥特拉 (5)

1910 年

5. 致奥特拉 (6)

1911 年

6. 致埃莉和卡尔·赫尔曼 (6)
7. 致奥特拉 (7)
8. 致奥特拉 (8)
9. 致奥特拉 (8)
10. 致奥特拉 (9)

-
11. 致奥特拉和瓦莉·卡夫卡 (10)
12. 致奥特拉 (11)
13. 致奥特拉 (11)

1912 年

14. 致尤丽叶、赫尔曼、瓦莉和奥特拉·卡夫卡 (12)
15. 致奥特拉 (13)

1913 年

16. 致奥特拉 (14)
17. 致奥特拉 (14)
18. 致奥特拉 (16)
19. 致奥特拉 (17)

1914 年

20. 致奥特拉 (18)
21. 致奥特拉 (19)
22. 致尤丽叶和赫尔曼·卡夫卡 (20)
23. 致奥特拉 (23)

1915 年

24. 致奥特拉 (23)
25. 致奥特拉 (24)
26. 致奥特拉 (25)
27. 致奥特拉 (25)
28. 致奥特拉 (26)

1916 年

29. 致奥特拉	(27)
30. 致奥特拉	(27)
31. 致奥特拉	(27)
32. 致奥特拉	(28)
33. 致奥特拉	(30)
34. 致奥特拉	(31)
35. 致奥特拉	(31)

1917 年

36. 致奥特拉	(32)
37. 致奥特拉	(33)
38. 致奥特拉	(36)
39. 致奥特拉	(37)
40. 致奥特拉	(38)
41. 致奥特拉	(40)
42. 致奥特拉	(41)
43. 致奥特拉	(41)
44. 致奥特拉	(43)
45. 致奥特拉	(43)
46. 致奥特拉	(46)
47. 致奥特拉	(47)
48. 致奥特拉	(48)
49. 致奥特拉	(50)
50. 致奥特拉	(52)
51. 致奥特拉	(53)

-
52. 致奥特拉 (54)
53. 致奥特拉 (55)
54. 致奥特拉 (58)

1918 年

55. 致奥特拉 (61)
56. 致奥特拉 (62)
57. 致奥特拉 (63)
58. 致奥特拉 (65)
59. 致奥特拉 (66)
60. 致奥特拉 (66)
61. 致奥特拉 (70)
62. 致奥特拉 (71)
63. 致奥特拉 (73)
64. 致奥特拉 (74)
65. 致奥特拉 (75)

1919 年

66. 致奥特拉 (77)
67. 致奥特拉 (77)
68. 致奥特拉 (81)
69. 致奥特拉 (85)
70. 致奥特拉 (87)
71. 致奥特拉 (88)
72. 致奥特拉 (89)
73. 致奥特拉 (91)
74. 致奥特拉 (93)

75. 致奥特拉	(94)
----------------	--------

1920 年

76. 致奥特拉	(95)
77. 致奥特拉	(97)
78. 致奥特拉	(99)
79. 致尤丽叶、赫尔曼和奥特拉·卡夫卡	(103)
80. 致奥特拉	(106)
81. 致奥特拉	(107)
82. 致奥特拉	(109)
83. 致奥特拉	(110)
84. 致奥特拉	(112)
85. 致奥特拉	(114)
86. 致奥特拉	(115)
87. 致奥特拉	(116)
88. 致奥特拉	(117)

1921 年

89. 致奥特拉	(121)
90. 致约瑟夫·达维德	(124)
91. 致奥特拉	(126)
92. 致约瑟夫·达维德	(133)
93. 致奥特拉	(133)
94. 致尤丽叶和赫尔曼·卡夫卡	(136)
95. 致奥特拉	(139)
96. 致奥特拉	(143)
97. 致奥特拉	(148)